

# 大漢公報

The Chinese Times

PRINTERS AND PUBLISHERS  
PUBLISHED EVERY DAY EXCEPT SUNDAY AND  
HOLIDAYS BY THE CHINESE FREEMASONS  
IN CANADA PUBLISHERS LTD.  
THE OLDEST CHINESE DAILY NEWSPAPER  
IN CANADA ESTABLISHED SINCE 1907

"Second class mail registration number 0009"  
NO. 1 EAST PENDER STREET  
VANCOUVER B.C. V6A 1S9  
Phone: (604) 685-8575

本報創刊於一九〇七年  
雨驟有陰天今  
度一十度溫最高  
度八度溫最低

天氣  
報告  
至十月八日死亡  
病人因一宗事件表  
生。



日五廿月十  
版七第在刊經馬

## 吸毒虐待兒童 賣淫等不一而足

## 固蘭護商場龍蛇混雜

## 雲市府設法加以清理

市長哈葛於星期四稱，人類資源廳未能阻止固蘭商場之「人間慘事」，是以市府將派出其自己之工作人員，以清理該商場之龍蛇混雜。哈葛說，該處門面尋求較健康之生活。有濫用毒品、虐待兒童、流鶯賣淫等。哈葛稱，市府之任務將為協助該處之工作人員，以清理該處之龍蛇混雜。哈葛說，該處門面尋求較健康之生活。有濫用毒品、虐待兒童、流鶯賣淫等。哈葛稱，市府之任務將為協助該處之工作人員，以清理該處之龍蛇混雜。

哈葛說，該處門面尋求較健康之生活。有濫用毒品、虐待兒童、流鶯賣淫等。哈葛稱，市府之任務將為協助該處之工作人員，以清理該處之龍蛇混雜。哈葛說，該處門面尋求較健康之生活。有濫用毒品、虐待兒童、流鶯賣淫等。哈葛稱，市府之任務將為協助該處之工作人員，以清理該處之龍蛇混雜。

哈葛說，該處門面尋求較健康之生活。有濫用毒品、虐待兒童、流鶯賣淫等。哈葛稱，市府之任務將為協助該處之工作人員，以清理該處之龍蛇混雜。哈葛說，該處門面尋求較健康之生活。有濫用毒品、虐待兒童、流鶯賣淫等。哈葛稱，市府之任務將為協助該處之工作人員，以清理該處之龍蛇混雜。

哈葛說，該處門面尋求較健康之生活。有濫用毒品、虐待兒童、流鶯賣淫等。哈葛稱，市府之任務將為協助該處之工作人員，以清理該處之龍蛇混雜。哈葛說，該處門面尋求較健康之生活。有濫用毒品、虐待兒童、流鶯賣淫等。哈葛稱，市府之任務將為協助該處之工作人員，以清理該處之龍蛇混雜。

哈葛說，該處門面尋求較健康之生活。有濫用毒品、虐待兒童、流鶯賣淫等。哈葛稱，市府之任務將為協助該處之工作人員，以清理該處之龍蛇混雜。哈葛說，該處門面尋求較健康之生活。有濫用毒品、虐待兒童、流鶯賣淫等。哈葛稱，市府之任務將為協助該處之工作人員，以清理該處之龍蛇混雜。



巴馬右，遜爾尼長壽衛生術友朋治政及人私之氏巴馬左  
。室議會部幹黨信社向步 在正時當人兩，爾拉沙

## 病人因一宗事件表

病人因一宗事件表。至十月八日死亡。病人因一宗事件表。至十月八日死亡。病人因一宗事件表。至十月八日死亡。

病人因一宗事件表。至十月八日死亡。病人因一宗事件表。至十月八日死亡。病人因一宗事件表。至十月八日死亡。

## 點問頓警大舉出動

點問頓警大舉出動。告票罰款三萬張罰款實行。點問頓警大舉出動。告票罰款三萬張罰款實行。

## 廿四日起在雲舉行三天

廿四日起在雲舉行三天。廿四日起在雲舉行三天。廿四日起在雲舉行三天。

## 港首九月貿易

港首九月貿易。港首九月貿易。港首九月貿易。

## 港製石英錶

港製石英錶。港製石英錶。港製石英錶。

## 銷量冠全球

銷量冠全球。銷量冠全球。銷量冠全球。

夏令時間  
星期六  
星期日  
週六睡前  
記得撥鐘

## 廣東省旅遊考察團

廣東省旅遊考察團。廣東省旅遊考察團。廣東省旅遊考察團。

## 本星期日抵雲訪問

本星期日抵雲訪問。本星期日抵雲訪問。本星期日抵雲訪問。

## 僑界定期在漢宮設宴歡迎

僑界定期在漢宮設宴歡迎。僑界定期在漢宮設宴歡迎。僑界定期在漢宮設宴歡迎。

## 順差四十六億

順差四十六億。順差四十六億。順差四十六億。

## 港製石英錶

港製石英錶。港製石英錶。港製石英錶。

## 銷量冠全球

銷量冠全球。銷量冠全球。銷量冠全球。

## 港製石英錶

港製石英錶。港製石英錶。港製石英錶。

## 銷量冠全球

銷量冠全球。銷量冠全球。銷量冠全球。

## 港製石英錶

港製石英錶。港製石英錶。港製石英錶。

**代東**

謹訂於一九八五年十月二十七日(星期日)  
為本酒家新裝修復業典禮並於下午三時由  
黃蝦體育會舞獅助慶隨即舉行鷄尾酒會  
恭請  
**光臨指導**  
(恕東不週) 譙樂海鮮酒家謹訂

酒會時間：下午三時至九時  
地址：67 East Pender Street, Van., B.C.  
電話：Tel: 681-3925

**Dragon Arts**  
461 E. HASTINGS VAN. B.C.  
近中僑互助會

招牌廣告、鏡架裝裱  
書法服務、代中國雜誌  
送禮字畫、藝術圖書  
書畫用品總匯 批發 零售

PH: 254-2218

**元豐公司**  
YUEN FONG COMPANY LIMITED

每週推出大量特價品  
平到你笑  
(本週由十月廿一日  
至廿七日止)

各款陶瓷器皿一律八折  
特價品：  
25磅泰國香米每包 \$6.85  
750克珠江生油每樽 89¢  
金馬牌清補涼四包 \$2.50

機不可失，欲購從速！  
總店：片打東街242-4號 683-6858-59  
列治文分店：甘比夾第五路 278-4200

**華聲錄影公司** 華埠總代理

傢俬部

梳化床 \$399.00  
梳化及雙座梳化 最抵買，多種顏色 顏色及布料 原價 \$899.00  
梳化 \$499.00

648 E. HASTINGS ST. VANCOUVER B.C. 251-1020

**中國糧油有限公司** CHINA CEREALS & OILS CORP. LTD.  
運哥華士定東街239號 電話：687-4204

**世界米行** RICE WORLD  
哥街一百號

☆慶祝哥街分店開幕酬賓大減價☆  
新到泰國香米及加州綠苗米 一律八折

皇冠牌 金牌 達來米 各款靚米  
第一牌 大日牌 真珠米 一律平賣  
米業 寶馬牌 日本米

**和安芽菜公司** WO ON CO. BEAN SPROUT  
秘美澳 綠豆發行  
魯國洲 電話：684-0965  
430 COLUMBIA ST. VANCOUVER B.C. V6A 2R8

**Haida Theatre**  
3215 KINGSWAY • 435-2333  
每日放映時間 TWO SEX HITS  
12:00, 2:15, 4:30  
最後放映場 AT HAIDA DAILY  
6:45, 9:15pm



夫妻樹

有丈夫的樹，而且還有樹的...

冷面

我所見到的冷面，是成...

筆隨客

外以語術聞新與湖山淀

不足稱。傳統上多用...

聞諸老將吟詩

新華社通訊社，中央...

曉海吹

新華社通訊社，中央...

俄非「大盜」乃「惡賊」

八國和約簽署之前，俄國...

非真不語

非真不語，否則自取...

也是學問

大抵的說，所以是學問...

風花雪

買東西，你知不知道...

賣命會

這連環二十，其中有...

世情話

有人說要把「世情話」...

再說「茶」

有人說要把「茶」改為...

講求養生，不重進補

許記教授研習養生...

記憶之誤

他有一位引子引過...

尚京專欄

從左邊看，好容易...

外之里千數間之鐘秒幾

在鐘表裏，好容易...

敬前登陸壯觀(上)

敬前登陸壯觀(上)...

情詩一束

你對我 只是你 只是你...



### 尖沙咀一幅大地皮 明拍賣將掀起高潮

#### 估計售價可達五至七億

【本報特訊】尖沙咀再加以位置理想，相信最後一幅可供發展商爭相的巨額地皮，將於明(星期四)日公地拍賣。地產界人士預測，售價將由一億至五億元不等。

這幅地皮位於九龍內地段第一〇七三號，面積約六萬四千四百九十九平方呎，可供作商業或住宅的發展用途。根據實地條款，投得的地皮必須於八九年十二月三十一日前，在該土地上完成不少於三萬六千五百平方呎之樓面面積。

### 少女擦眼睛 突離奇死亡

#### 男友搶救返魂無術

【本報特訊】一名少女，昨日下午與男同學在尖沙咀一間茶室，因爭論而發生爭執，少女擦眼睛時，突離奇死亡。男同學搶救返魂無術，隨即報警求助。

死者名歐××，二十歲，住上環。據悉，她是在茶室中，因與男同學爭論，而擦眼睛時，突離奇死亡。男同學隨即報警求助，但經醫生搶救後，證實已死亡。

### 失業者居·感情困擾 女子兩番三料自殺

#### 幸均及時發覺獲救

【本報特訊】一名住尖沙咀的失業者，因感情困擾，於昨日兩番三料自殺。幸均及時發覺獲救。

該名女子，住尖沙咀，因感情困擾，於昨日兩番三料自殺。幸均及時發覺獲救。

### 亞洲官津補校教師薪酬 香港列第一位

#### 比斯里蘭卡高出十五倍

【本報特訊】在一個亞洲教育研討會上，各國代表介紹本國官津補校教師薪酬情況時，發現香港教師薪酬最高，比斯里蘭卡高出十五倍。

研討會由亞洲教育研討會主辦，各國代表介紹本國官津補校教師薪酬情況時，發現香港教師薪酬最高，比斯里蘭卡高出十五倍。

### 英由受訓返港 李林泉總警司 成爲惡星

【本報特訊】剛從英國受訓返港的總警司李林泉，本月十九日由港返英，並將在英受訓。李總警司在英受訓期間，將負責處理英方有關的組織及犯罪調查工作。

李總警司在英受訓期間，將負責處理英方有關的組織及犯罪調查工作。

### 童女歲十禮非 捕被嫌涉漢五

【本報特訊】一名十歲童女，於昨日在尖沙咀被五名男子涉嫌非禮。警方接報後，隨即展開調查，並拘捕了五名涉案男子。

警方接報後，隨即展開調查，並拘捕了五名涉案男子。

### 浪潮人潮一色 十七釣魚郎 同被捲落海

【本報特訊】十七名釣魚者，於昨日在尖沙咀附近釣魚時，因浪潮太大，被捲落海中。幸均及時獲救。

十七名釣魚者，於昨日在尖沙咀附近釣魚時，因浪潮太大，被捲落海中。幸均及時獲救。

### 華僑金行

本行增設鐘錶部  
●代理名廠鐘錶 ●精工修理  
●黃白金飾 ●鑽石玉器 ●紅藍寶石  
●結婚金飾 ●賀壽金座 ●專人主理  
●名師設計 ●款式新穎 ●價錢特平  
正價收買金銀首飾鑽石玉器

WAH KIU JEWELLERS LTD.  
504 MAIN STREET 華埠VANCOUVER 電話669-3247

### 華僑金行

本行增設鐘錶部  
●代理名廠鐘錶 ●精工修理  
●黃白金飾 ●鑽石玉器 ●紅藍寶石  
●結婚金飾 ●賀壽金座 ●專人主理  
●名師設計 ●款式新穎 ●價錢特平  
正價收買金銀首飾鑽石玉器

WAH KIU JEWELLERS LTD.  
504 MAIN STREET 華埠VANCOUVER 電話669-3247

### FRESH AIR TOUR 輕歌喚早晨旅遊公司

★日本東京、台灣環島、香港、逍遙遊  
★日本東京、台灣環島、香港、逍遙遊  
★日本東京、台灣環島、香港、逍遙遊

### 左筆權

大預家  
精批命理、標準論相  
龜卜易卦、天星擇日  
精究陰陽風水定向  
新知舊雨、移玉駕臨

2111 611 MAIN ST. VAN. MANDARIN BLDG. C. V.A. 213.  
文華商業大廈二樓候教(門口不貼招牌)  
電話: (604) 681-8008

### autobahn

AUTOBAHN COLLISION SERVICES LTD.  
TOYOTA DAISSUN SUBARU MAZDA PONY  
ICBC Repairs Free Estimates Courtesy Car Complete Frame Facilities Unibody Frame Specialists Guaranteed

汽車修理廠  
車身修理 免費估價  
車架翻新 有車借用  
精工噴油 書面保證

燕梳投訴  
873-3016 873-4163  
1723 MAIN ST. (Between 1st & 2nd Ave.) VANCOUVER

### 中山安堂

林健龍 占卦算命  
#9-507 MAIN ST. VANCOUVER, B.C.

### 廣告

傳單廣告  
街知巷聞

### 雲城汽車修理

VANCITY AUTO REPAIRS LTD.  
1344 FRANKLIN ST. 電話: 251-5211  
專門修理美國各種汽車  
及 HONDA, MAZDA, VOLVO, VW  
政府執照·經驗技師  
鄭宗發君主理  
各項修理 絕對妥當 價錢公道

### 城市駕駛學校

City Driving School  
4522 緬街近廿九街  
電話 874-4544  
師資優良 經驗豐富 精通國粵 客英馬語 耐心教授 筆試路試 收費公平 忠誠服務

### 香港駕駛學校

HONG KONG DRIVING SCHOOL LTD.  
地址: 域多利街 5869 號  
電話: 321-3722  
專人指導 收費公平 師資優良 經驗豐富 筆試路試 收費公道

### 京士威駕駛學校

KINGSWAY DRIVING SCHOOL  
3355 KINGSWAY  
歷史悠久, 經驗豐富  
254-8454 (廿四小時) 另設特別班為  
教師黎美英 MAY LAI 不懂英語的備施  
教師楊少棠 SHAO TANG YANG

### 萬國駕駛學校

NATIONS DRIVING SCHOOL  
地址: 206 東六街及緬街 223 室  
電話: 327-9174 872-0058  
校長 楊友權  
教導經驗豐富 全埠收費最平

### 高級駕駛學校

UNIVERSE DRIVING SCHOOL  
NO. 7-119 W. BROADWAY VANCOUVER B.C.  
電話: 8742524 4379617  
經驗豐富 教法詳盡 免費接送 歡迎查詢  
全埠收費最平 效果保證最好

### 嘉華駕駛學校

ALPHA DRIVING SCHOOL  
#1-2256 KINGSWAY, VANCOUVER, B.C.  
歷史悠久 經驗豐富  
全埠收費最平 效果保證最好

### 安全駕駛學校

安全實用·捷法速成  
筆試路試·收費公平  
請電: 876-8434  
(MIKE) 周炳麟





# 珠江橋牌鹹三蒸

600c.c.

300c.c.



祖國佳釀  
唯一廚酒  
請認明商標!

中山鹹蛋

160個裝



永利威藥酒

玫瑰露 五加皮

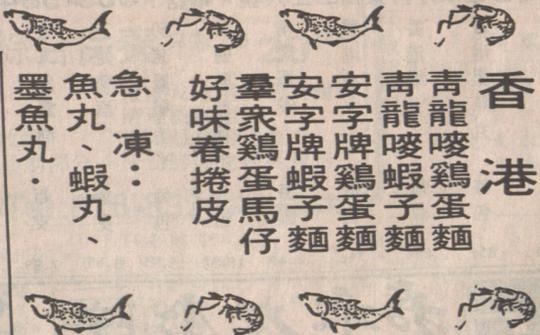
750c.c.  
600c.c.

## 各大商號均有代售

# 香港市場批發

236 E. PENDER ST., VANCOUVER, B. C. V6A 1T7  
溫哥華華埠片打東街二三六號 · 電話：669-5840

美國  
亞美園杏仁餅



香港  
青龍蝦子麵  
青龍蝦子麵  
安字牌蝦子麵  
安字牌蝦子麵  
羣衆雞馬仔  
好味春捲皮  
急凍：  
魚丸、蝦丸、  
墨魚丸

塔牌蝦米 (特大、大粒、中粒、細粒)

NUTCO 杯  
椰奶 (大細庄)  
巨人牌椰奶 (大細庄)

泰國  
鳳標糯米 50磅 50磅  
44磅 44磅  
22磅 22磅  
11磅 11磅

新貨  
批源  
發源  
特運  
別到  
相宜



廣西三蛇酒  
蛤蚧大補酒  
蛤蚧酒  
人參露酒 (大、中、細庄)  
北京虎骨酒 (大、中、細庄)  
五龍二虎酒  
毛鷄酒

龍口粉絲

100/250克  
80/300克庄

湖北皮蛋  
55 110 220 160  
隻隻隻隻  
缸缸缸缸  
庄庄庄庄

### 精工車身修理廠

PERFECTION AUTO BODY SHOP

精工修理車身 令閣下放心又開心 電話: 253-7814

手藝精，工作靚  
加拿大執照，十八年經驗  
溫哥華唯一華人精修  
歐美日本名廠靚車

- \* We Specialize In
- \* European & Import Cars
- \* I.C.B.C. Claims
- \* Top Quality Body Work
- \* First Class Custom Paint Job
- \* B.C. Certified Workmanship
- \* All Works Guaranteed

唔怕價比價 最怕貨比貨  
精工担保 担保精工  
代辦 I.C.B.C. 手續 免費車借用



1010 CLARK DRIVE, VANCOUVER B.C.

Johnny Chau Wayne Yu



### 廣利燒臘肉食公司

FRASER BARBECUE AND FRESH MEAT  
地址: 6340 Fraser Street, Vancouver, B.C. V5W 3A4  
電話: 324-3738

常備明爐燒烤

七天營業 九時至六時



特設燒臘快餐

承接馳名金豬

- 油糖酒米
- 各式臘味
- 承辦筵席
- 新鮮蔬菜
- 馳名臘味
- 鮮雞靚鴨
- 燒臘肉食
- 專營

872-0696

HOY INDUSTRIES INC.

HOME IMPROVEMENT CENTRE  
1986 KINGWAY VANCOUVER, B.C. V5N 2S9

### 許忠房屋裝修中心

最新推出:  
隔熱和保暖  
百葉窗簾

- ☆ 鋁窗 ☆ 鋁門 ☆
- ☆ 膠質 ☆ 外牆 ☆
- ☆ 屋頂 ☆ 水滷 ☆
- ☆ 專造: 窗紗 ☆

免費估價

### 國際車身修理公司

電話: 874-1960

NATIONAL COLLISION & REPAIR LTD.

經驗技師主理噴油

- ☆ 車架翻新、車身改裝
- ☆ 用料上乘、快捷妥當
- ☆ 手工精巧、歡迎比較
- 專人代閣下辦理 I.C.B.C. 手續，並有免費車借用。



星期一至星期六營業

8:30 am - 6:00 pm

- \* We specializing in imported cars
- \* I.C.B.C. claims
- \* Conditionally guaranteed
- \* Free courtesy cars

255 E. 7th Avenue, Vancouver, B.C.

GUN LU BENSON GIANG

### 總統旅行社

PRESIDENT TRAVEL AGENCY LTD.  
116 W. Hastings St. Vancouver, B.C. V6B 1G8 Canada

喜士定西街一一六號地下·活活百貨公司對面  
香港來回 大特價 798元起

代理加航、日航、西北、韓航、國泰、華航  
各種廉價機票前往香港、台及星、馬、泰各  
地並可安排旅遊代訂酒店及租車服務。

多倫多來回268元起 紐約來回358元起  
三藩市來回179元起 羅省來回249元起  
卡加利來回118元起 夏威夷來回449元起

- ☆ 狄斯尼樂園飛機團319元起 巴士團439元起
- ☆ 台灣環島八日遊425元起另加機票
- ☆ 星馬泰九日豪華遊580元起另加機票
- ☆ 環球世界團一流酒店連機票2899元起

特約代理·出售美國運通銀行美、加金旅行支票

(604) 684-4151

門市部 各式食品



油條 咸煎餅 每件三毫  
大特價 平過八折

專業精神 出品認真

### 實力車身修理

Super Look Auto Body Ltd.

1104 CLARK DRIVE VAN. B. C.

電話: 254-9111

有經驗專人代辦 I.C.B.C. 及有免費車借用。

I.C.B.C. 為酬謝顧客  
一千五百元者  
七五折優待

實力車身修理公司  
自新張以來因嚴格  
採用歐美最佳材料  
及漆油全部工作均  
由一流專科技師於  
焗油房內處理，故  
能保證質量及工作  
妥當。

車身修理 工作妥當  
材料最佳 手工最好  
價錢實惠 絕不取巧  
歡迎比較

保證...

### 陽光汽車修理中心

Sunlight Auto Repair & Parts Co. Ltd.

550 E. Hastings Street, Vancouver, B.C. Tel: (604) 251-9489

#### 15 點 TUNE UP

(包白金火嘴各一套)  
四缸連工包料只收 38.00  
六缸連工包料只收 48.00  
八缸連工包料只收 58.00

過冬全車 45 點大保養包括:  
(1) Tune up (2) 更換機油、油底 (3)  
機油 (4) 更換雪胎 (5) 檢查電池功能  
(6) 檢查冷卻系統 (7) 檢查防凍水到零  
下 30 度 (8) 檢查前後剎車到 90  
多少 (9) 檢查全車電路系統。  
總共 45 點向閣下報告。  
特價四缸車只收工錢 49.95 六缸車  
59.95 八缸車 69.95 實車另計

#### 更換前輪

碟式剎車  
連工包料  
只收 49.95  
(大部份車)

#### 買舊車時全車安全

總檢查: 附上  
聯邦政府執照技  
師簽名報告。  
特價 38.00  
保證不會買錯車

#### 更換機油

及油濾  
只收工錢特價 4.70  
(好過自己換)  
特級機油 10W30  
特價 1.69

#### 自動排擋

TUNE UP  
只收工錢特價 10.39  
檢查前後油封是否有漏  
油，調整變速桿位置，  
使正確變換速度，更換  
自動排擋油。

#### 清洗冷卻系統

特價 9.59  
高壓水力及洗暖氣  
水箱、引擎、內部  
冷卻水箱，同時  
加入防凍水到零下  
30 度。(防凍水另計)

△ 經驗技師，工作精良

△ 服務完善，快捷妥當 △ 取價公道，歡迎惠顧

本公司宗旨，只更換必需之零件保留舊零件供顧客檢查

七天營業：週一至週六：每日上午八時至下午八時、週日：上午十時至下午五時

華人主理精通國粵英語

本公司有寬大停車場方便顧客

快捷車身修理  
唐人最好的汽車修理中心

ICBC 修理費一律七五折

快捷

車身修理

免費汽車借用  
代辦 ICBC 手續

FAST 'A'

唐人街 喜士定東街 356 號  
356 EAST HASTINGS ST.  
VANCOUVER, B.C. 688-8788

VISA MasterCard

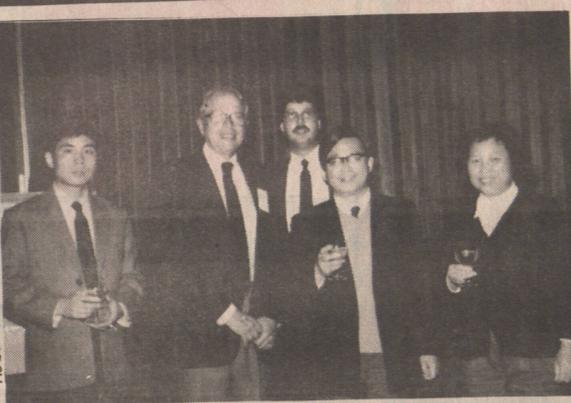
# 新聞圖片特輯



雲峰博覽會開幕典禮，省長班納在致詞。



永康燕梳公司新址開幕，由古力總裁剪綵。



中國白酒酒商首次運抵此埠，代理商CHARON父子(中)與毛律師領事及基啓發領事夫婦合攝於招待會中。

永康燕梳公司總裁古力先生，頒發給伍偉權以獎勵他對業務的貢獻。



中山者英大慶落成開幕儀式中，多嘉蒂夫人在致詞。



雲高華中山者英大慶落成開幕儀式中，中山房屋協會主席愛德華·史德達(左)贈送新美洲學院之感謝狀予小山區省議員德·吳域。



永康燕梳公司新址開幕賓客與伍偉權君合影。左起：雷威、竹景煥、堅布倫、任澤濂、伍偉權、李景璇、楊國榮、李葉益。



**元昌肉食公司**  
DOLLAR MEAT STORE LTD.  
266 EAST PENDER STREET VANCOUVER B.C.  
PHONE: 681-1052 七天營業

馳名琵琶鴨 本公司自置  
掛爐鴨 設備一流新工場  
脆皮大乳豬 特製白油腸及特  
爽嫩白切雞 瘦白油腸、鮮鴨  
美味桂花腸 干腸、油王、臘雞  
鮮明肉類 鮮蝦肉腸、臘鴨  
承接金豬 臘肉、臘鴨餅、  
探親攜帶手信 送禮自奉佳品

**大特價酬賓**  
特製臘鴨 4.99 (大包 4.99)  
特製白油腸 3.99 (大包 3.99)

本埠各零售店同價發售  
歡迎僑胞踴躍選購

**永興有限公司**  
WING HING CO. LTD.  
280 E. PENDER ST. VANCOUVER B.C.  
TEL: 688-6025

**經營**

中國土產  
明爐燒烤  
冰霜海產  
涼果醬料  
名瓷古玩  
馳名藥材  
青丹丸散

歡迎僑胞電採購，代訂特種用品  
電話：六八八·六〇二五

**銀龍公司**  
YIN LONG CO. LTD.  
535 GORE AVE. VANCOUVER B.C.  
TEL: 689-7324

地址：五三五哥亞街 七三二四  
電話：六八九 七三二四

新運到：  
冷凍包點 梅菜扣肉  
滷水牛什 上海雲吞  
蝦餃燒賣 木須餅 毛豆  
即蒸即賣 老少咸宜  
門市批發 無任歡迎

**金利源有限公司**  
GIM LEE YUEN LTD.  
75 E. PENDER ST. VAN B.C. V6A 1S9  
Tel: 685-9743

全加總經銷：  
北京同仁堂虎骨酒  
上海十全大補酒  
浙江省龍泉產青瓷

**華安公司**  
223 KEEFER ST.,  
VANCOUVER, B.C. V6A 1X6  
681-8531

「飯後一支烟，  
快活過神仙。」  
要享受真正的人生，  
請即嚐中國牡丹瀘咀烟

**加拿大永康人壽保險公司**  
The Citadel Assurance  
105-1281 W. Georgia  
Van. B.C. V6E 3J7  
Re: 324-2039  
Bus: 684-6381  
QUON ENG

華人高級代理  
伍偉權

**華隆有限公司**  
WAH LOONG LTD.  
1490 FRANCES STREET, VANCOUVER, B.C.  
電話：255-6010, 255-6571, 255-6572

源源運到，大量供應

中國去頭有亮各西士白蝦  
及去亮蝦肉  
中國 AAA 牌去頭有亮蝦  
及去亮蝦肉  
緬甸去頭有亮各西士白蝦  
及去亮蝦肉  
越產去頭有亮各西士白蝦  
及去亮蝦肉  
香港澳門各西士白蝦肉  
及 IQF 蝦肉  
中國各類有頭蝦  
青島大對蝦  
大小西士扒蝦尾  
大小西士扒蝦尾  
急凍香港產鮮魷魚  
去衣鮮魷筒

常備各種魚類  
紅衫魚、紅魷魚  
黃花魚、白鱸魚 供應  
牙帶魚、生魚  
獅子魚、墨魚

總經銷金冠牌  
香味三牙或咸魚  
實肉

歡迎遠近採購  
寄送貨快捷

**世運分銷公司**  
OLYMPIC DISTRIBUTORS  
1020 Malkin Avenue, Vancouver, B.C.  
Tel: (604) 438-2452

批發：  
鑽石牌即食麵  
(雞、牛、蝦、蚧)  
(冬菇、豬肉、)  
天壇牌石榴汁·蔗汁  
珠江橋牌  
(生抽王·老抽王  
·草菇老抽)  
樽庄·五磅庄·  
十五公斤庄·

各種中西什貨  
歡迎遠近採購  
寄送貨快捷

**加泰興有限公司**  
Tai Hing Company  
265 E. Pender St., Vancouver, B.C. Canada  
PHONE 684-1028

新到大幫  
超等味精  
冰霜明蝦

**大西方米廠**  
WESTERN RICE MILL LTD.

專營米業  
分銷批發 歡迎比較  
泰國美女牌香米  
金龍牌最高級香米  
苗米品級繁多齊全  
廉價實惠忠誠服務

久負盛譽名牌：  
AA 牌 嘉禾牌 古塔牌  
玉蘭牌 蓮花牌 五羊牌  
國寶牌 花嘜牌 雄風牌  
澳、美、泰、秘等國綠豆  
嘉禾成脆、蒜蓉、花生  
嘉禾魚鬆、銀耳等

地址：1000 PARKER ST. VANCOUVER, B.C. V6A2H2  
電話：(604) 251-6341, 251-6342 CABLE WESTRICE

**利昌海產公司**  
片打街東式陸零號  
電話：六六九一六一六零

新到大批  
特價急凍蟹肉  
澳洲新鮮帶子  
中國對蝦  
青島銀白鱈魚  
各類鮮明蝦球  
中國游水水生魚  
游水新鮮海鮮  
應有盡有

**GARY TSE REALTY LTD.**  
#8-426-MAIN ST. VAN. B.C.  
住家: 278-2994  
270-1971  
公司: 683-4618  
中英文直接傳呼電話 680-5275

**謝大鈞**  
F.R.I./R.I. [B.C.]  
GARY TSE  
中文字直接傳呼電話 680-5275

▲北溫 DOWNSIDE 最佳地段 400 餘呎 另彩屋月入千元 開價三萬餘  
▲謝大鈞先生 B.C. 省地產執業員 經驗豐富 代理買賣 租賃 房地產 買賣 代理 買賣 租賃 房地產 買賣 代理 買賣 租賃 房地產

▲市中心 3000 呎 近大酒樓 租文 區 裝修 設備 齊全 有酒牌 約 50 呎 平 適合 中西 餐館 最佳 長租 租 價 三萬 餘 或 租 價 亦可

▲市中心 中區 餐館 近 大酒樓 租 價 三萬 餘 或 租 價 亦可

▲市中心 中區 餐館 近 大酒樓 租 價 三萬 餘 或 租 價 亦可

▲市中心 中區 餐館 近 大酒樓 租 價 三萬 餘 或 租 價 亦可

**MULTIPLE REALTY LTD.**  
2837 KINGSWAY, VANCOUVER, B.C.  
DANIEL SEET 薛典發 公司: 434-1431 住家: 263-0882  
ANTHONY CHIANG 蔣安強 住家: 438-6976

▲320-322 西區 15 街 上下層 33X125 七年新, 三睡房 每月 租 租 五 千 五 百 元 開 價 廿 萬 九 請 速 電

▲3628 E. 26TH 兩睡房 裝修 交通 極 便 土庫 適合 小 家庭, 八 萬 九

▲1284 W 7TH 四年 新 兩 睡 房 大 露 台 可 望 全 市 景 面 積 千 二 百 尺, 十 三 萬 九

▲17 街 近 RENFREW 新 屋 三 間 紅 瓦 頂 圓 樓 梯, 十 五 萬

▲2841 MC GILL 士 德 古 樓 三 睡 房 兩 車 庫 土 庫 33X122, 開 價 九 萬 四

▲WHITE ROCK GROCERY 新 舖 位, 大 車 庫, 樓 上 四 房 兩 廁 年 收 租 十 萬 開 價 十 三 萬

▲新 屋 3268 CHARLES 紅 瓦 面, 熱 水 暖 氣 面 積 特 大, 六 睡 房, 十 七 萬 七

▲1291 東 51 街 士 德 古 保 養 好 交 通 極 便 兩 睡 房 土 庫 浴 廁 大 廳, 開 價 九 萬 餘

▲7239-7247 KINGSWAY 旺 商 業 舖, 四 住 宅, 近 麥 當 勞 年 淨 收 入 三 萬 元, 價 廿 七 萬 五

**DOGWOOD REALTY** 3777 FRASER STREET  
馬國輝 FRANCIS MA 公司: 576-8841 住家: 261-1585 中文傳呼: 667-0961

▲新 屋 一 間 正 興 建 中, 租 街 近 乃 街 左 右, 歡 迎 舊 換 交 換, 租 價 五 萬 餘, 月 收 三 千 餘 元, 價 廿 五 萬

▲東 區 2842 KINGSWAY 街 樓 上 三 房, 土 庫 兩 房 兩 廁, 有 五 萬 五 千 元 租 價 七 萬 八 千 元

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

**DOGWOOD REALTY** 3777 FRASER STREET  
馬國輝 FRANCIS MA 公司: 576-8841 住家: 261-1585 中文傳呼: 667-0961

▲新 屋 一 間 正 興 建 中, 租 街 近 乃 街 左 右, 歡 迎 舊 換 交 換, 租 價 五 萬 餘, 月 收 三 千 餘 元, 價 廿 五 萬

▲東 區 2842 KINGSWAY 街 樓 上 三 房, 土 庫 兩 房 兩 廁, 有 五 萬 五 千 元 租 價 七 萬 八 千 元

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

**恆生實業有限公司** 李蔭雄 EDWARD LEE 住家電話: 321-2912 傳呼機: 931-8696

▲北 溫 高 尚 住 宅 區 小 鎮, 雜 碎 西 餐 館 過 四 十 餘 呎, 全 酒 牌, 租 價 批 發, 租 價 批 發, 租 價 批 發

▲東 區 2842 KINGSWAY 街 樓 上 三 房, 土 庫 兩 房 兩 廁, 有 五 萬 五 千 元 租 價 七 萬 八 千 元

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

**陳憲明** STEPHEN CHEN, B.S. 住家電話: 325-6075 傳呼機: 680-7089

▲東 區 4500 ROSS (23 街 夾 乃 街) 樓 上 三 房 一 廳 保 潔 如 新, 土 庫 可 出 租 二 房 一 廳 二 房 一 廳 全 部 反 新, 土 庫 有 一 房 一 廳 可 出 租, 地 大 3000 呎, 租 價 批 發

▲東 區 2842 KINGSWAY 街 樓 上 三 房, 土 庫 兩 房 兩 廁, 有 五 萬 五 千 元 租 價 七 萬 八 千 元

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

**DOGWOOD REALTY** 3777 FRASER STREET  
馬國輝 FRANCIS MA 公司: 576-8841 住家: 261-1585 中文傳呼: 667-0961

▲新 屋 一 間 正 興 建 中, 租 街 近 乃 街 左 右, 歡 迎 舊 換 交 換, 租 價 五 萬 餘, 月 收 三 千 餘 元, 價 廿 五 萬

▲東 區 2842 KINGSWAY 街 樓 上 三 房, 土 庫 兩 房 兩 廁, 有 五 萬 五 千 元 租 價 七 萬 八 千 元

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

**永業實業有限公司** ROYSON REALTY LTD. 梁紹輝 ROY LEUNG 公司: 879-5175 住家: 324-4752 傳呼機: 687-1985 #0068

▲本 立 比 900 DORRIS AVE. 地 大 58X133 十 年 新 大 屋 四 房 三 浴 兩 廁, 兩 大 壁 爐 花 園 等, 全 屋 通 風 有 圍 欄 取 十 五 萬 餘

▲東 區 2842 KINGSWAY 街 樓 上 三 房, 土 庫 兩 房 兩 廁, 有 五 萬 五 千 元 租 價 七 萬 八 千 元

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

**陳健錦** KINSON CHAN 建成實業有限公司 公司: 879-5175 住家: 324-4752 傳呼機: 687-1985 #0068

▲本 立 比 900 DORRIS AVE. 地 大 58X133 十 年 新 大 屋 四 房 三 浴 兩 廁, 兩 大 壁 爐 花 園 等, 全 屋 通 風 有 圍 欄 取 十 五 萬 餘

▲東 區 2842 KINGSWAY 街 樓 上 三 房, 土 庫 兩 房 兩 廁, 有 五 萬 五 千 元 租 價 七 萬 八 千 元

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

**DOGWOOD REALTY LTD.** 3777 FRASER STREET, VANCOUVER, B.C. V5V 4C2  
BEN LEE 李建興 公司: 876-8841 住家: 251-6041 直接傳呼機: 667-3202

▲東 區 4500 ROSS (23 街 夾 乃 街) 樓 上 三 房 一 廳 保 潔 如 新, 土 庫 可 出 租 二 房 一 廳 二 房 一 廳 全 部 反 新, 土 庫 有 一 房 一 廳 可 出 租, 地 大 3000 呎, 租 價 批 發

▲東 區 2842 KINGSWAY 街 樓 上 三 房, 土 庫 兩 房 兩 廁, 有 五 萬 五 千 元 租 價 七 萬 八 千 元

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

**MULTIPLE REALTY LTD.** 2837 KINGSWAY, VANCOUVER, B.C.  
EDDIE SHIU 蕭偉東 公司: 434-1431 傳呼機: 667-0071

▲東 區 4500 ROSS (23 街 夾 乃 街) 樓 上 三 房 一 廳 保 潔 如 新, 土 庫 可 出 租 二 房 一 廳 二 房 一 廳 全 部 反 新, 土 庫 有 一 房 一 廳 可 出 租, 地 大 3000 呎, 租 價 批 發

▲東 區 2842 KINGSWAY 街 樓 上 三 房, 土 庫 兩 房 兩 廁, 有 五 萬 五 千 元 租 價 七 萬 八 千 元

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

**LEO CHAN** 陳柏良 (公司) Bus: (604) 876-8841 (傳呼機) Direct Pager: 667-0537 (住宅) Res: (604) 274-0385

▲東 區 2842 KINGSWAY 街 樓 上 三 房, 土 庫 兩 房 兩 廁, 有 五 萬 五 千 元 租 價 七 萬 八 千 元

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

**DOGWOOD REALTY** 公司: 876-8841  
柯其毅 中文傳呼: 667-0813 住家: 327-1689  
KEN AW 中文 872-3955

▲東 區 2842 KINGSWAY 街 樓 上 三 房, 土 庫 兩 房 兩 廁, 有 五 萬 五 千 元 租 價 七 萬 八 千 元

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

**DOGWOOD REALTY** 公司: 876-8841  
柯其毅 中文傳呼: 667-0813 住家: 327-1689  
KEN AW 中文 872-3955

▲東 區 2842 KINGSWAY 街 樓 上 三 房, 土 庫 兩 房 兩 廁, 有 五 萬 五 千 元 租 價 七 萬 八 千 元

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

**Montreal Trust** 公司: 736-3441 (24 HRS)  
馮愛羣 LINDA FONG 住家: 733-0103

▲東 區 2842 KINGSWAY 街 樓 上 三 房, 土 庫 兩 房 兩 廁, 有 五 萬 五 千 元 租 價 七 萬 八 千 元

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

**MAUREEN CHAN 陳太** (公司) 437-5571 (住家) 324-7382

▲WINDSOR 夾 40 街 東 區 九 年 新 大 屋 33X133 1300 呎 左右, 樓 上 兩 房 三 廁, 樓 下 兩 房 兩 廁, 近 學 校 公 園 巴士, 叫 價 \$142,000 位 置 一 流, 請 快

▲東 區 2842 KINGSWAY 街 樓 上 三 房, 土 庫 兩 房 兩 廁, 有 五 萬 五 千 元 租 價 七 萬 八 千 元

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

**MULTIPLE REALTY LTD.** 2837 KINGSWAY, VANCOUVER, B.C.  
涂念宗 MIGUEL TURCO 公司: 434-1431 住宅: 327-7004  
涂念賓 TONY TOWE 住宅: 876-9452

▲新 屋 \$167,000 東 區 近 城 多 利 街 瓦 頂 熱 水 暖 氣 中 央 管 報 及 吸 塵 系 統 近 中 小 學 週 末 2 至 4 時 開 放

▲南 本 拿 比, 四 房 兩 廁 五 年 前 加 建 地 大, 近 學 校 商 場 交 通 便 宜 \$114,900

▲東 區 持 平 一 房 兩 廁, 交 通 便 宜, 空 氣 好, 有 景, 售 價 三 萬 七 千 五 百, 請 快

▲北 本 拿 比 華 華 街 前 \$265,000

▲東 區 樓 上 三 房 加 土 庫 完 成 兩 房 \$96,000

▲東 區 21 年 新 12 租 租 文, 年 入 五 萬 餘, 淨 利 四 萬 餘, 僅 開 價 41 萬 餘

▲烈 治 文 五 年 新 2700 呎 四 大 睡 房 雙 車 房, 九 千 餘 呎 大 地, 雙 壁 爐, 雙 車 房, 熱 水 暖 氣, NO.1 RD 住 宅 區, 最 合 大 家 庭, 開 價 十 四 萬 餘

▲33X170 大 地, 20 年 士 德 古 大 屋, 土 庫 完 成, 雙 車 房, 特 價 平 賣, 請 電 約 看

**Park Georgia Realty** 羅永佳 Stephen LAW M.A. 住家: 263-3842 直接中文傳呼: 667-0926 請留姓名及電話

▲東 區 2842 KINGSWAY 街 樓 上 三 房, 土 庫 兩 房 兩 廁, 有 五 萬 五 千 元 租 價 七 萬 八 千 元

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

**大成產業有限公司** GRAND FORTUNE REALTY LTD. 湯天豪 HOWE G. TONG 公司: 687-7979 住宅: 325-0527

▲東 區 2842 KINGSWAY 街 樓 上 三 房, 土 庫 兩 房 兩 廁, 有 五 萬 五 千 元 租 價 七 萬 八 千 元

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁

▲東 區 37 街 近 多 利 街 樓 上 兩 房 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁, 樓 下 兩 房, 兩 廁





近體詩中韻律問題的探討

鄭玉祥

筆者日前在報章上發表了幾首七言絕詩，其中一首曰：「黑髮黃膚共一軀，離鄉別井逐征塵，海角重逢誠幸甚，何必操戈自相殘。」...

本報之創辦純粹為適應讀者之需求及發揚中西文化之交流進展。歡迎自由投稿，稿件請寄：本報編輯部，地址及電話：(416) 291-1111。

畫壇又現一彗星

喜雨客

去周行經本市西區陳氏墓苑，苑內懸一幅水彩畫，畫題係「雙魚戲水」，旁注「喜雨客」...

中國近代著名詩詞家毛澤東所寫的「長征」

鄭玉祥

「長征」一詩，紅軍不怕遠征難，萬水千山只等閒，五嶺逶迤紅似帶，烏蒙磅礴走泥丸...



Real estate advertisements for various companies including Dogwood Realty, Ken Wu, Huhouzhou Building Company, and others. Includes contact information and property listings.



**專印喜帖餐紙**  
685-8575

JOHNNY CHOW PLUMBING  
959 EAST 21ST AVENUE  
VANCOUVER, B.C. V5V 1S4  
PHONE: 876-2057  
876-6872

曹振興  
政府合法牌照  
新裝或修理  
水喉煤氣  
日夜應召  
保潔滿意

**Milus Construction Ltd.**  
ANDY LEE  
Phone: 321-1213

專承東、西區新屋  
及商業樓宇。

General contracting  
Commercial - Residential  
Specializing in custom  
built homes

**施玉山** INNER CIRCLE REALTY INC. 何衍聲  
ALFRED SEEMIN 公司 738-3322 住家 734-7782  
住家 321-1986 (辦公時間) 傳呼機 667-3939  
傳呼機 667-3883

**Century 21**  
ELITE ESTATES INC.  
10667-135A Street  
Surrey, B.C. V3T 4E3  
585-2211

程徐慧嫻 ANNA CHENG 589-2563  
蔡子德 PETER CHAI 584-7193

**PARK CITY REALTY LTD.**  
張淳明  
MICHAEL CHANG B.Comm., R.I.B.C.  
公司 438-8811  
住家 263-4721  
傳呼 687-7711-7428 (24小時)

免費估價、忠誠服務  
百勝地產公司

▲熱盤！  
▲新屋近12街夾禧街36年石屋，正層兩房800餘呎，主層完成有兩房兩廁，月租一千零八十五元，地50x122，只需一萬五千首期。  
▲東區10街夾禧街，八房四廁，有地下停車，屋主急售，包維修保養，售五萬九千九百。

▲高貴林區七年新，三房兩廁，七千餘呎，價七萬九千。  
▲GRANVILLE 高尚區，豪華大屋，五房兩廁，廿七萬餘，四房新屋，月入一千六百元，價十八萬餘。  
▲本區高尚住宅區，三年新，近西門沙大學及購物商場，正層四房，兩廁三廁，主層完成，另有兩房兩廁，共四房兩廁，地24萬9千，只需7萬首期。  
▲全新新屋名師設計，33x128有天窗、暖地、車房、近乃磨街夾12街及中學校，售八萬八千九百。  
▲合時新屋，近乃磨街，三房兩廁，月入一千三百，售十一萬四千九百。  
▲東區三層三廁，近禧街，地71x124.5，近禧街夾禧街，有兩房三廁，月入一千三百，售十一萬四千九百。  
▲東區三層三廁，近禧街，地71x124.5，近禧街夾禧街，有兩房三廁，月入一千三百，售十一萬四千九百。  
▲近乃磨街，三房兩廁，月入一千三百，售十一萬四千九百。  
▲東區三層三廁，近禧街，地71x124.5，近禧街夾禧街，有兩房三廁，月入一千三百，售十一萬四千九百。  
▲東區三層三廁，近禧街，地71x124.5，近禧街夾禧街，有兩房三廁，月入一千三百，售十一萬四千九百。

▲多利四街，上下完成土庫出租，33x122地八萬餘，速。  
▲高貴林區，三房兩廁，七千餘呎，價七萬九千。  
▲GRANVILLE 高尚區，豪華大屋，五房兩廁，廿七萬餘，四房新屋，月入一千六百元，價十八萬餘。  
▲本區高尚住宅區，三年新，近西門沙大學及購物商場，正層四房，兩廁三廁，主層完成，另有兩房兩廁，共四房兩廁，地24萬9千，只需7萬首期。

▲十年新 W.M. SPECIAL 上下完成，標準地，只售十三萬。  
▲三房兩廁，近禧街夾禧街，標準地，業主急售八萬三千。  
▲生意  
▲蒸氣浴室(按摩院)近唐人街，院內蒸氣浴室及健身設備齊全，利潤好。  
▲溫東美仔舖，利好好，只售一萬元。

ANDY C. CHAN  
住家：六八四一八五  
傳呼機：六八〇一八九二五  
公司：六八四一八五  
東區早業舖連實業  
立土庫一廳三房，另有一廳一房小廳，自住、收租，又做生意十四萬九。

1556 ADANAC  
對面三層大屋  
一廳三睡房，兩廁，街角標準地，只開價九萬三，自住投資皆合。

**PARK REALTY**  
龍建宗  
VINCENT LUNG  
直接傳呼機 680-5138  
住宅：941-3081  
公司：421-7275

▲高尚華麗，新穎文，一房或兩房，近巴士站，貸款利息低，不用首期，請來電查詢。  
▲平靚四房，近巴士站，開價八萬餘，適合自住或投資。  
▲八房兩廁，近巴士站，開價十二萬餘，適合自住或投資。  
▲四房兩廁，近巴士站，開價八萬餘，適合自住或投資。  
▲三房兩廁，近巴士站，開價六萬餘，適合自住或投資。

**UNITED REALTY LTD.**  
3879 OAK STREET,  
公司：736-3831  
住家：430-4501

傅孫哲 CAP FU

▲生意  
▲蒸氣浴室(按摩院)近唐人街，院內蒸氣浴室及健身設備齊全，利潤好。  
▲溫東美仔舖，利好好，只售一萬元。

**MULTIPLE REALTY**  
李標  
公司：434-1431  
住宅：520-1815  
傳呼機：680-7305

☆代理買賣房產，物業，生意，免費估價☆

▲合時三房，近巴士站，開價七萬七千。  
▲東區三房，近巴士站，開價八萬九千。  
▲西區三房，近巴士站，開價九萬九千。  
▲北區三房，近巴士站，開價十萬九千。  
▲南區三房，近巴士站，開價十二萬九千。

**BILL LEE**  
公司：434-1431  
住宅：520-1815  
傳呼機：680-7305

▲合時三房，近巴士站，開價七萬七千。  
▲東區三房，近巴士站，開價八萬九千。  
▲西區三房，近巴士站，開價九萬九千。  
▲北區三房，近巴士站，開價十萬九千。  
▲南區三房，近巴士站，開價十二萬九千。

李 WING K. LI P.Eng.(Struct.)  
住宅：274-4516  
傳呼：680-7119 留電話及姓名  
公司：434-1431 (24小時)  
MULTIPLE REALTY

▲六、日 1-3 開放  
▲OAKRIDGE 中心  
826 W.46 AVE. VAN. 四千呎，CAMBIE 夾 5RD. 列治文豪華全翻新豪華屋 59'x123' 大屋，材料手工一流，設計新穎 2200 餘呎，雙車房，只售三十餘萬。  
▲熱盤業主急售北本拿地好風景區 60'x125' 大地五睡房熱水暖氣樓下可租 \$400 只售十二萬餘，速售。  
▲本拿地近 LOUGHEED MALL 高尚複式，首期只需二十五萬過交租。  
▲東區區段複式，首期二十萬，售四萬餘。  
▲B.C. 棧仔餐館到價急讓，勿失良機。  
代理一切地產及生意買賣，免費估價，忠誠服務。

**MULTIPLE REALTY**  
梁嗣鵬  
ANDREW LEUNG  
公司：434-1431  
住宅：321-9281  
傳呼機：667-0635

☆免費物業估價☆

▲西區高尚複式，近街角，增價，三睡房，有家庭室，熱水暖氣，面積超過 3000 呎，環境一流，交通方便，速售。  
▲西區高尚複式，近街角，增價，三睡房，有家庭室，熱水暖氣，面積超過 3000 呎，環境一流，交通方便，速售。  
▲西區高尚複式，近街角，增價，三睡房，有家庭室，熱水暖氣，面積超過 3000 呎，環境一流，交通方便，速售。

**PARK REALTY**  
KUN CHANG  
張冠龍  
住家 434-9375  
Page: 687-7111 #1213  
公司 437-9700

▲今期熱辣辣，特平屋！  
▲編夾 47 街，正層一房二廁，主層二睡房有車房，西人業主，保養好，叫價 \$89,900。  
▲各類抵買平屋，任你揀！  
▲域多利夾 36 街，正層二睡房，主層二睡房完成可出租 \$88,000。  
▲456 東 46 街，正層二睡房共 1136 呎，主層二睡房，浴室，客廳，地 33x122 \$98,000。  
▲一街夾蘭芬，正層二睡房，主層二睡房，有浴室，地 40x116 叫價 \$99,900。  
▲33 年新編夾 61 街，正層二睡房，主層二睡房，叫價 \$103,000。  
▲西區建築地 62x120 只叫價二十二萬餘。  
▲西區 GRANVILLE 夾 50 街豪華新屋，一流裝修設備，全部套房，與別不同，叫價 \$655,000。  
▲烈治文區近第三路，19 年新共 2300 呎，正層三睡房，下層二睡房完成可出租地 69x105 每月收租 \$1000，西人住家，只售 \$108,000，自住或收租，認真抵買。  
▲3133 E. 47 街，觀屋 2 年新，正層二睡房，主層二睡房完成可出租 \$107,000。  
▲白石埠市中心五年新屋，三睡房 1600 呎，二個半浴室地 60x120，只售 \$115,000。  
最新生意經  
▲雲東前舖後居業仔舖近巴士站總站 649 彩雲，11 做三百餘，叫價 \$22,000, 5562 JOYCE ST.  
▲白石埠市中心阿栢文區大形業舖二千呎，做八百餘，叫價 \$44,000 15242 RUSSELL AVE.  
▲新設備花舖地 5278 呎，價 \$11,000  
▲老字號花舖，年做十二萬 6560 喜士定東街 \$55,000  
▲巨形業舖位百老匯街年做一百餘萬只叫價 \$125,000 認真抵買。  
買屋想快，請找張冠龍 為你免費估價

**MULTIPLE REALTY**  
蘇肇祥  
PETER SO  
住家 879-1845  
公司 434-1431  
傳呼機 667-3926

▲樓上三房，樓下兩房，各有兩廁，近 CLARK DR. 價八萬九。  
▲四年新建築師自建大屋，59x117 近乃磨街，六房四廁，95 座位，價十六萬餘。  
▲乃磨街，價八萬九。  
▲樓上樓下兩層，各有兩廁，石米牆，地多利夾 31 街，價九萬八。

**MULTIPLE REALTY**  
林念強  
ALEX LAM  
公司 434-1431  
住家 325-9073

▲五八七二 BERRYBURY, 26 年新，正層兩房，全磚土庫兩房，環境優美，開價十一萬三千。  
▲沙角地，近巴士站，三房兩廁，有雙車房，開價八萬九。  
▲近乃磨街，三房兩廁，有雙車房，開價八萬九。  
▲近乃磨街，三房兩廁，有雙車房，開價八萬九。  
▲近乃磨街，三房兩廁，有雙車房，開價八萬九。

**陳大興實業公司**  
Main Realty Ltd.  
209 - 475 Main Street,  
Vancouver, B.C. V6A 2T7  
HOWARD CHAN, B.Sc.  
Bus: 685-9608 Res: 261-8048

▲機會難逢，令人羨慕，少見之屋，東區，大屋，裝修，自住或投資，叫價，六萬。  
▲西區，三房，兩廁，主層，二睡房，完成，叫價，十二萬。  
▲西區，三房，兩廁，主層，二睡房，完成，叫價，十二萬。  
▲西區，三房，兩廁，主層，二睡房，完成，叫價，十二萬。

**PARK REALTY**  
RAM ASNANI  
住家 434-1431  
傳呼：667-3973  
(留電話及姓名)  
住家：433-6452

▲吉里街四房有書房新屋，一年新，內外新，有露台及圍欄，包五件電器及傢俬，開價 \$105,000。  
▲13 年新豪華大屋共四睡房，主層完成，壯麗美觀位於高貴 CHAMPLAIN 區 \$215,000，二層前，舖位地產物業，投資，發展，非常整潔美觀，33x104.4 地，已出售。  
▲栢文地，33x122 近 1 街及 CLARK 街 3140 GRAVELEY 月收 \$500 兩年住家理想投資，志在脫手不計成本 \$89,900。

**MULTIPLE REALTY**  
倪致遠  
ANDREW NGAI  
公司：437-9700  
住宅：228-8093

▲快餐店急讓，近唐人街開價三萬餘。  
▲另快餐店每星期做五天，日營業額三萬，開價二萬九千九百。  
▲烈治文區地十八餘畝，45 萬餘，本拿地五年新，2000 餘呎，三房兩廁，近巴士站，交通方便，裝修新穎，有酒牌，總價九萬九千。  
▲近乃磨街，三房兩廁，有雙車房，開價八萬九。  
▲近乃磨街，三房兩廁，有雙車房，開價八萬九。  
▲近乃磨街，三房兩廁，有雙車房，開價八萬九。

**PARK REALTY**  
郭少偉 Erik Kwok  
公司：874-1431  
住宅：524-6998

▲本拿地白金漢區，八年新六房豪華大屋，上下共四千多呎，叫價八十萬。  
▲東區一街近乃磨街，主層三房兩廁，主層完成，月租九百，叫價十七萬。  
▲西區，三房，兩廁，主層，二睡房，完成，叫價，十二萬。  
▲西區，三房，兩廁，主層，二睡房，完成，叫價，十二萬。

**偉邦實業**  
Nantage Realty Ltd.  
郭少偉 Erik Kwok  
公司：874-1431  
住宅：524-6998

▲本拿地白金漢區，八年新六房豪華大屋，上下共四千多呎，叫價八十萬。  
▲東區一街近乃磨街，主層三房兩廁，主層完成，月租九百，叫價十七萬。  
▲西區，三房，兩廁，主層，二睡房，完成，叫價，十二萬。  
▲西區，三房，兩廁，主層，二睡房，完成，叫價，十二萬。



我國古代的戲人，有不少，又一個，王公演戲時，人名劇目，常演戲給慈...

古橋楹聯拾趣

我國的橋樑建築歷史悠久，工藝精湛。古人在建橋時，往往將工...

孫子兵法

《孫子兵法》十三篇，相傳是公元前五世紀左右，我國春秋時期偉大的軍事學家孫武...

早傳

《孫子兵法》在戰國時期，即被孫武的學生孫臏...

國外

《孫子兵法》在戰國時期，即被孫武的學生孫臏...

筆落驚風雨

評價詩人，看他是否創新之外，還要看他創造力的大小。詩人每一首詩...

難忘恩師馬思聰

中央音樂學院副院長、第一屆拉琴班的孩子們，却決定發起...

拜倫小說 最近發現 英國《星期日電訊報》今年四月份刊載...

點止一味靠撞 更會 拗橫折曲 手工精良—你會滿意 用正好料—你得保證 撞車 噴車 搵百達做—你有着數 百達車身修理廠

盛昌水喉 鄭先生 Tel: 324-1486, 738-7775 專通渠道 改渠換廁 急修漏水 裝熱水爐 精改廚廁 日夜服務

美華旅店 MAY WAH HOTEL 258 E. PENDER (片打東街) 電話: 688-6431 本旅店有長期房出租。價錢相宜 備有酒牌。無任歡迎。

中西招牌 專通渠道 日夜服務 專通渠道 日夜服務 專通渠道 日夜服務

志雄磚牆 圍欄工程 各式圍牆 鐵網籬笆 電話: 291-9191

健康蒸氣浴按摩中心 蒸氣浴確係身心健康 按摩更可以保持青春 活絡筋骨 舒暢愉快 中日美女 為君服務

植楓建築公司 Z-MAPLE CONTRACTING LTD. 電話: 872-7381 873-1965

專門起屋 本新屋建築工程公司 專門承建新屋、兼開新屋土庫

田健三行工程 TIEN TIN CONSTRUCTION LTD. 包工大小車房內外屋

屋頂工程 永佳屋頂工程公司 專門: 屋頂翻新 \*水瀆護理

遠東建築工程公司 FAR EAST CONSTRUCTION PHONE 325-8002

基信建築裝修 電話: 434-0869 價大小內外土庫屋 格外裝修油工間翻 宜修漆格新

潔健三行工程 KER ENG CONSTRUCTION CO. 專修內外土庫水電

恆利水電暖氣工程 HENRY'S CONTRACTOR (1978) LTD. 專門安裝修理水喉、電

加華建築裝修 各式圍牆 鐵網籬笆 磚砌石

永成裝修 改露水磁土庫 建台喉廚瓦住間

存寶電器冷器 電話: 321-4482 24小時服務

大眾水電冷氣修理 1327 S.E. MARINE DR. 電話: 251-4698

榮昌裝修公司 工精價廉 承接內外土庫

彭鴻記裝飾 電話: 874-6915 承接室內裝修

安亞(天寶)旅遊 EXECUTIVE TRAVEL 代售各大航空公司機票 代訂各地旅遊、汽車、酒店、旅行保險

簡業存旅行社 Gunn's Travel Ltd. 飛機票大平貴 (須預早定位)

實用鋁鐵工程公司 PRACTICAL IRONWORKS LTD. 精造: \*防盜窗花 \*樓梯扶手\*

A. CHIN 陳達長 專門建造 各種住宅及商業樓宇、新舊裝修

中國國際圖書貿易總公司(國際書店) 徵求一九八六年 長期期刊訂戶

# 中國首九個月對外貿易總額超四百億美元

【中國新聞社北京二十日電】據對外貿易部業務統計，今年一至九月份，中國進出口貿易總額達到四百零六億六千九百餘萬美元，比去年同期增長百分之三十三點二。其中出口貿易總額為二百二十五億九千九百餘萬美元，比去年同期增長百分之三十二點二；進口貿易總額為一百八十億零六百餘萬美元，比去年同期增長百分之三十四點二。

今年一至九月份，中國進出口貿易總額增長較快的原因，主要是由於出口貿易增長較快。今年一至九月份，中國出口貿易總額增長百分之三十二點二，其中工業品出口貿易總額增長百分之三十四點二，農產品出口貿易總額增長百分之二十二點二。

今年一至九月份，中國進口貿易總額增長百分之三十四點二，其中工業品進口貿易總額增長百分之三十四點二，農產品進口貿易總額增長百分之三十四點二。

# 北京鼓勵私人開礦

山西省不僅是大陸著名的煤礦產區，而且也是煤礦業最發達的省份。山西省政府最近宣佈，鼓勵私人開採煤礦，並對私人開採煤礦採取了一系列優惠措施。

山西省政府最近宣佈，凡在山西省境內開採煤礦的私人企業，均可享受以下優惠措施：

- 一、免收煤礦開採費、煤礦稅、煤礦管理費等各項費用。
- 二、免收煤礦開採費、煤礦稅、煤礦管理費等各項費用。
- 三、免收煤礦開採費、煤礦稅、煤礦管理費等各項費用。

山西省政府表示，這些優惠措施旨在鼓勵私人投資煤礦業，促進煤礦業的發展，增加就業機會，提高煤礦業的生產效率。

# 深圳經濟特區 建築業發展迅速

【中國新聞社廣州二十日電】據廣東省房地產管理局統計，今年一至九月份，深圳經濟特區房地產開發面積達一百八十萬平方米，比去年同期增長百分之三十點二。

今年一至九月份，深圳經濟特區房地產開發面積增長較快的原因，主要是由於房地產市場需求旺盛。今年一至九月份，深圳經濟特區房地產市場需求旺盛，房地產開發商紛紛增加開發面積，導致房地產開發面積增長較快。

今年一至九月份，深圳經濟特區房地產開發面積增長較快的原因，主要是由於房地產市場需求旺盛。今年一至九月份，深圳經濟特區房地產市場需求旺盛，房地產開發商紛紛增加開發面積，導致房地產開發面積增長較快。



中國第一台電子計算機控制的外國進口設備在福建省福州市開始使用。

這兩年，深圳房地產開發面積增長較快的原因，主要是由於房地產市場需求旺盛。今年一至九月份，深圳經濟特區房地產市場需求旺盛，房地產開發商紛紛增加開發面積，導致房地產開發面積增長較快。

今年一至九月份，深圳經濟特區房地產開發面積增長較快的原因，主要是由於房地產市場需求旺盛。今年一至九月份，深圳經濟特區房地產市場需求旺盛，房地產開發商紛紛增加開發面積，導致房地產開發面積增長較快。

### 蟹王海鮮扒房

新設正式海鮮自助餐

午餐自助 \$4.25  
晚餐自助 \$9.80  
小童半價

包括湯、沙律、熱、冷、甜品、生蠔、鮮魚、三文魚等。每星期三十多款不同海鮮，任吃不限。請早定座。

寬大餐廳舞池，歡迎生日及社團定座  
132 西喜士定街·活活公司對面。  
電話：687-7956

### B.C. Royal Cafe

119 E. PENDER ST. VANCOUVER B.C.  
Phone: 681-3953

四時有不謝之花  
五節有長春之草

住在在大溫哥華  
食在在秘書寶路  
天 上 人 間

雲秘書寶路蔡根端立正

### 精美印刷有限公司

## G. M. PRINTING LTD.

713 EAST HASTINGS STREET, VANCOUVER B.C. CANADA, V6A 1R3  
Tel: (604) 254-4441/2 Cable add: "GEEMEE"

精工全色印刷  
各種彩色餐牌、餐紙、單簿、中西文件  
兼營生產大小包裝咭盒、餅盒  
成衣墊紙 鞋頭墊紙 咭紙製品

代理 香港名廠日曆、月曆、年曆、賀年咭片

價錢相宜 手工精細 交貨迅速 用料優良

### 寶城海鮮酒家

## ABBOT SEAFOOD RESTAURANT

228 ABBOTT ST. (GASTOWN 活活公司樓門對面) 訂座電話：684-1044  
684-1840

寶城酒家由即日起  
中午茶市咸甜美點連蝦餃在內祇賣一元。茶芥全免。名茶多種。任君選擇晚飯推出廉價特價餐。菜式如下：

冬令酬賓席  
寶城一品大拼盤  
貳式大熟芥  
冬鳳鮮帶子  
碧綠百花球  
紅燒雞絲魚翅  
奶油焗龍蝦蟹  
家鄉北菇玉草  
清蒸海上鮮  
生炒糯米飯  
香炒伊麵  
百年鴻運  
美點雙輝

特價 \$128.00

超值特價餐  
海哲拼動蹄  
貳式大熟芥  
美菜芹蝦仁  
什錦冬瓜粒湯  
北菇扒皮鴨一只  
生炒糯米飯  
生炸牛腩焗飯  
生炸馬蹄露

特價 \$75.00

生日酒席一律奉送壽包和生日蛋糕

還有老火湯送  
每碟 3.50

營業時間：由上午十一時至晚上十時 七天營業

### 雙喜食品廠

Double Happiness Foods Ltd.  
427 Powell St., Vancouver  
Phone: 253-4424

正宗香港式高級食品

雲吞皮  
上海麵類  
全蛋生麵  
新鮮河粉

逢星期二休息

### 廠麵旗花

NORTHWEST FOOD PRODUCTS LTD.  
355 POWELL ST. VANCOUVER, B.C.  
PHONE 684-9820

辛運餅仔  
鮮春捲  
鮮春卷  
鮮春卷  
鮮春卷  
鮮春卷

五花雲蒸蒸鮮鮮  
旗春春春春  
十乾乾乾乾  
扎麵麵麵麵

零沽批發 索辦歡迎

### SINCLAIR W. MAR

律師  
LAWYER

2nd FLOOR 1144 FORT STREET  
VICTORIA, B.C. V8W 3K8  
[604] 388-4933

9 查詢政府專  
8 詢英中語理  
4 詢英中語理  
0 詢英中語理  
5 詢英中語理  
9 詢英中語理  
7 詢英中語理

### 桃園餐室

HO INN CHOP SUEY  
79 East Pender Street  
Vancouver, B.C.  
684-3743 684-4822

大蒸小酌  
堂飲隨意  
無任歡迎

### 馬金馬

GOLDEN HORSE  
Bakery & Restaurant Ltd.

溫哥華華街 416 號  
416 Main St. Vancouver B.C.  
V6A 2T4 Canada Phone 683-7262

麵包西餅 結婚禮餅  
生日蛋糕 精美餅券  
冷熱飲品 香滑雪糕

### 廣東餐館

## KWANG TUNG RESTAURANT

137 E. PENDER ST. VANCOUVER B.C.  
電話：682-1514

特價快餐酬賓券  
每張 \$2.75  
由每日上午十一時至晚上十時  
歡迎預訂

各款精美點心  
大 \$7.85 (足兩位用)  
小 \$4.25

特價酬賓席  
清蒸海上鮮  
碧綠百花球  
紅燒雞絲魚翅  
奶油焗龍蝦蟹  
家鄉北菇玉草  
生炒糯米飯  
香炒伊麵  
百年鴻運  
美點雙輝

白飯 多送海參

歡迎預訂

### AAA 文件急遞有限公司

TRIPLE A COURIERS LTD.  
203-37 打打街

專車上門收送各種文件及小包裹，收費公道，如：(由溫哥華收送至香港，每兩磅以下，免收運費三元) 即日收單，比寄信快。簽名收單，忠誠為僑胞服務。

電話：689-3677

### 家酒陶陶

102 E. Pender Street  
Vancouver, B.C.  
PHONE: 681-1030

地址：雲高華  
電話：二二號

向陶陶家  
大溫哥華  
忠誠服務  
便於僑胞

### 漢宮大酒樓

## KINGSLAND CHINESE RESTAURANT

987 Granville Street Vancouver, B.C. Tel: 687-6675

超值貴賓席 \$328.  
酬賓席 \$128.

晚飯推出超值產品  
特價酬賓席  
超值貴賓席  
菜式如下：

上湯焗龍蝦  
二大熟芥  
椒鹽焗中蝦  
龍蝦蟹會蒸  
北京片皮鴨  
蜜瓜炒鴨片  
當紅炸子雞  
玉蘭象拔蚌  
清蒸游水斑  
揚州炒飯  
椰汁西米露  
新鮮生菓

超值貴賓席  
鮮龍蝦大沙律  
二大熟芥  
金銀鮮龍蝦  
濃嫩雞翅  
雙鳳朝陽  
紅燒玉麒麟  
臘汁鮮蹄膀  
奶油焗海鮮飯  
冰花木瓜燉雪耳  
四式美點

### 八仙樓海鮮酒家

## FAIRYLAND CHINESE SEAFOOD RESTAURANT

天天茶市 一律免茶

七天營業

每日茶市：上午九時半至三時  
每日晚飯：下午五時至十一時  
飛沙街 3560 號 電話：872-2644

### 如意齋菜館

## BUDDHIST Vegetarian Restaurant

溫哥華士定街 363 號  
電話：687-5231

· 虔誠烹任 · 正宗齋菜 ·

用純植物原料，保證不含動物脂肪

火腿素鷄 馳名燒鵝  
各式滷味  
齋菜筵席  
豐儉隨意

687-5231  
363 E. HASTINGS ST., VANCOUVER, B.C. V6A 1P3





# 談談減肥

醫學研究 專訪中醫藥學會 黃柱助

人體過於肥胖，乃是一種病態。肥胖危害健康，為全世界醫學專家所公認。引起肥胖的原因很多，如遺傳因素、內分泌失調、熱量攝入超過消耗等，使體內脂肪堆積，引起肥胖。

中醫認為，肥胖是一種虛浮之象，多因脾虛生濕所致。故有「肥人多濕多痰」之說。痰濕內蘊又可化熱，故「素問·奇病論」云：「肥者令人熱。」而水液痰濕停聚，五志化火，請逆沖上，實乃逆氣，諸風，心

病諸病之源。所以，身體發胖，是這些疾病將要發生的信號。

目前，減肥的方法很多，減肥的藥物也不少，但根據筆者的臨床觀察，有一張中藥的減肥方，效果比較確實的，其藥物的組成是：黑白丑、山慈、烏、炒草決明、澤瀉、白術等。其中黑白丑、山慈、烏、炒草決明、澤瀉、白術等。其作用為：去積化滯，降脂消水，去積化滯，降脂消水，去積化滯，降脂消水。

## 黃精

我們居住在海外地區，對於中國所出產的中藥材，比較陌生。比較少機會見到。倘若閣下以前是居住在中國國內或香港的，則有較多的機會見到新鮮的藥材。但近年來，美加各地大小城市，均開設了不少的中藥店，尤其是多倫多、溫哥華、比十年前增加了數倍之多。故此在購買中藥材，實在是非常方便的，不像數十年前那要困難了。

黃精含有非常豐富的澱粉質，對於一般身體較為虛弱的人，具有極大之幫助。最常見的，夜尿頻多，中氣不足，四肢酸痛無力，食慾不振，遺精，女界月事不調等，均有相當之療效。

## 養生之道

淡菜有健脾功能。我國江蘇蘇州一帶，淡菜產量極大。淡菜店出售的淡菜，通常有兩種：一種是如蠶豆形的淡菜，一種是如扁豆形的淡菜。前者較小，後者較大。前者多用於燉湯，後者多用於炒食。

淡菜含有豐富的蛋白質、磷、鈣、鐵、碘等營養成分。其味甘淡，性平，具有健脾開胃、消食化滯、化痰止咳、寧神定志之功。凡脾胃虛弱、食慾不振、消化不良、嘔吐泄瀉、咳嗽痰多、失眠健忘、頭暈目眩、腰酸背痛、遺精早洩、婦女經閉、產後虛弱等症，服之均有良效。

## 久瀉的成因及治療

健康信箱：我今年五十五歲，身體基本上可以說好的，唯一的麻煩是時常容易「肚瀉」，一日大便多次，在食物方面我已十分注意了，但還是發生「肚瀉」，我想這可能是什麼原因引起？平時要用些什麼中藥有幫助？

鄭先生：經常容易腹瀉的稱為慢性腹瀉，屬於中醫「久瀉」的範圍，包括腸胃虛弱、脾虛泄瀉、肝脾不和、濕熱泄瀉、腎虛泄瀉、陽明泄瀉、少陰泄瀉、厥陰泄瀉等。其成因多端，如飲食不節、勞傷過度、情志不舒、外感濕邪、久病體弱等。治療應根據病機，分別施治。如脾虛者，宜健脾止瀉；如濕熱者，宜清熱利濕；如腎虛者，宜溫腎固本。

## 醫學特輯

敬賀振華醫藥研究所五十一週年慶

其一 壽星南山華光來  
其二 壽星南山華光來  
其三 壽星南山華光來

敬賀振華醫藥研究所五十一週年慶

其一 壽星南山華光來  
其二 壽星南山華光來  
其三 壽星南山華光來

以下我略舉三種不同的泄瀉治療方法，以供你參考使用：  
1. 脾氣虛弱：若反復不愈，可在原方上加烏梅、木瓜各三錢，甘草二錢。  
2. 肝脾不和：若反復不愈，可在原方上加白芍、香橩各三錢，甘草二錢。  
3. 濕熱泄瀉：若反復不愈，可在原方上加黃連、黃芩各三錢，甘草二錢。

以下我略舉三種不同的泄瀉治療方法，以供你參考使用：  
1. 脾氣虛弱：若反復不愈，可在原方上加烏梅、木瓜各三錢，甘草二錢。  
2. 肝脾不和：若反復不愈，可在原方上加白芍、香橩各三錢，甘草二錢。  
3. 濕熱泄瀉：若反復不愈，可在原方上加黃連、黃芩各三錢，甘草二錢。

海參滋陰除濕。海參含有豐富的蛋白質、磷、鈣、鐵、碘等營養成分。其味甘淡，性平，具有健脾開胃、消食化滯、化痰止咳、寧神定志之功。凡脾胃虛弱、食慾不振、消化不良、嘔吐泄瀉、咳嗽痰多、失眠健忘、頭暈目眩、腰酸背痛、遺精早洩、婦女經閉、產後虛弱等症，服之均有良效。

海參滋陰除濕。海參含有豐富的蛋白質、磷、鈣、鐵、碘等營養成分。其味甘淡，性平，具有健脾開胃、消食化滯、化痰止咳、寧神定志之功。凡脾胃虛弱、食慾不振、消化不良、嘔吐泄瀉、咳嗽痰多、失眠健忘、頭暈目眩、腰酸背痛、遺精早洩、婦女經閉、產後虛弱等症，服之均有良效。

### 烈治文參茸第一家

## 僑信參茸國藥行

禮聘：中國廣州老中醫內外婦兒全科 楊恩葵大夫 在烈治文第三路 6280 號

僑信參茸國藥行免費為僑胞服務

解答中醫中藥問題及使用藥材保健方法

### 花旗洋參

大量供應 貨正價平

探親送禮 最佳手信

參茸燕窩 京菓海味

健康補品 精配藥方

地道正藥

溫哥華：總行：奇化街 261 號 電話：682-2621 TLI KUSHUN (4) 545-19  
(唐人街) 分行：片打東街 141 號 電話：669-1834, 669-1843  
分行：烈治文第三路 6280 號 電話：270-6361, 270-6130

## 最佳選擇：精選假期

中國十八天遊  
出發日期：十一月十七日、十二月十二日  
行程：香港、廣州、桂林、北京、上海、杭州  
費用：\$2688 (機票半年期)  
住：香港住宿六晚酒店，中國住宿十晚酒店

日本本州七日回港遊  
出發日期：十月十二日、十月十九日、十二月十二日  
行程：東京、迪士尼樂園、熱海、大坂、箱根、奈良、京都  
費用：由 \$1290 至 \$1590 (機票一年期)

迪士尼樂園加州  
十日遊 (豪華巴士團)  
出發日期：十二月二十一日  
行程：迪士尼樂園、羅省、聖地牙哥、洛杉磯、三藩市  
費用：由 \$378 起

夏威夷七日遊  
出發日期：十一月十四日  
行程：威基基、珍珠港、阿羅漢天劇場、天堂樂園、波里尼西亞文化中心、波羅拿  
費用：\$778

各團均由華人領隊隨團出發

詳情請與以下旅行社查詢報名：

鄧 優質旅遊 Quality Travel  
鄧德慶製作公司附屬機構  
KEEFER 奇化街 223 號  
電話：687-0082

開心旅遊公司 Happy Times Travel Ltd.  
華埠新馬可勿羅大廈二樓  
二〇五室 TD BANK 樓上  
電話：685-9366

快意旅遊公司 Leisure Tourez Travel Ltd.  
125 E. PENDER ST.  
電話：669-4165

福達旅行社 KUNG'S TRAVEL  
12 E. 2ND AVE 東二街 (夾 ONTARIO 街)  
電話：(604) 873-3777

## 伍澤濂主理：威信實業燕梳公司

### Pro-Vision Realty & Insurance

地址：328 E. Hastings Street 電話：687-8332

住宅：327-7842

本人最近加入威信公司服務，請各界人士垂青。現將新屋出售，地址如下：

- △ 東區新屋數間，在建中，由十六萬起，紅瓦磚面，水電俱全，土庫完成。
- △ 廣區一處兩房，土庫有地庫，連車庫，月入四千大，99.12 開價九萬五千，大有前途。
- △ 三層上下洋屋，每月入息一千三百元。

任澤濂啟

Autoplan 代理  
房屋買賣 房屋租賃  
汽車 房屋  
醫生 藥房  
物業收租

本廿餘年實業燕梳經驗 竭誠為各界服務





恭賀

開幕

# 燕樂海鮮酒家

## YEN LOCK SEAFOOD RESTAURANT

67 EAST PENDER STREET VANCOUVER B.C.

### 復業之慶

# 大展鴻圖

- 元豐公司
- 明和鐵行廚房用具
- 漢宮大酒樓
- 北園海鮮酒家
- 華隆有限公司鄧敬慎
- 鄧劍英
- 蔡繼有
- 永興有限公司
- 金利源有限公司
- 泰興有限公司
- 僑益貿易有限公司
- 中國糧油有限公司
- 芸生公司
- 汪記食家
- 先鋒魚舖
- 美興魚舖
- 發興魚舖
- 大中華地毡傢俬公司
- 白玉屋有限公司曲瑞峯
- 三星魚業有限公司
- 廣興肉食公司陳卓傑
- 羣青書社
- 簡氏公司簡建平
- 榮豐海鮮公司
- 興華參茸行
- 中華特價中心
- 中文報業聯營公司
- 黎紹聰
- 大漢公報
- 李耀垣
- 佳棧肉食公司
- 中興公司
- 利僑公司
- 金菊園麵家
- 納偉旅行社
- 鳳凰飯店
- 百樂點心店
- 錦香園麵家
- 四川飯店
- 老正興菜館
- 新華都酒家
- 逢利肉食公司
- 大成珠寶金行
- 鷄林有限公司
- 德信參茸國藥行
- 八仙樓海鮮酒家
- 僑信參茸國藥行
- 小杭公海鮮酒家
- 金門海產公司
- 帝國海鮮酒家
- 新同樂海鮮酒家
- 新樂海鮮酒家
- 快意旅行社
- 香格里拉大餐廳
- 海霸王海鮮酒家
- 珠城海鮮酒家
- 百樂海鮮酒家
- 寶翠珠寶公司
- 東海海鮮酒家
- 馮宜驊
- 鑽石樓海鮮酒家
- 黎明之聲中文廣播電台
- 紅屋海鮮酒家
- 新都城海鮮酒家
- 鄺語鈴
- 溫哥華香港僑商會
- 廖盛炤
- 蕭漢烈
- 余定國
- 張約翰夫婦
- 寄閒社同人
- 廣州樓酒家
- 華納廣告公司
- 偉發、安樂公司
- LIDO CHINESE FOOD
- 黎錫庸

同敬賀

(排名不分先後)